

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and MOROCCO**

Signed at Rabat November 14, 2006

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **MOROCCO**

### **Scientific Cooperation**

*Agreement signed at Rabat November 14, 2006;  
Entered into force February 8, 2012.  
With annexes.*

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well being, desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national economies and a basis for expanded trade;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries and the other countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia);

**Have agreed as follows:**

**ARTICLE I**

1. The purposes of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco on Science and Technology Cooperation ("Agreement") are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries and the countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia), upon their consent, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.
2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological projects of mutual interest. .

## **ARTICLE II**

1. The Parties shall encourage cooperation in scientific and technological areas of mutual interest through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; educational exchanges related to science, technology; establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under the Agreement shall be based on shared responsibilities and contributions and benefits, in accordance with the terms to be agreed upon by the Parties for each project.

3. Priority will be given to collaborations which can advance common goals in science and technology; support partnerships between public and private research institutions and industry, touching on the full spectrum of science and technology issues, such as promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, integrated watershed management, marine research, meteorology, seismology, agriculture, energy, space, health issues, biotechnology, information and communication technologies, science and technology education, and science, technology and engineering for sustainable development, and human and social sciences.

## **ARTICLE III**

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries and, where appropriate, of the Maghreb countries (Algeria and Tunisia).

2. The Government agencies and designated entities of the Parties may conclude under the Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of materials, equipment and funds, and other relevant issues.

3. The Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and arrangements between the United States and the Kingdom of Morocco.

## **ARTICLE IV**

Cooperative activities under the Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

## **ARTICLE V**

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of the countries of the Maghreb (Algeria and Tunisia) or other third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under the Agreement.

## **ARTICLE VI**

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.
2. The Executive Agent for the United States shall be the Department of State; and for the Kingdom of Morocco, the government authority in charge of scientific research. The Executive Agent shall conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement.
3. Each Party shall further designate a Point of Contact for notification and approval for marine and research vessel clearances and expeditiously act upon such requests recognizing that such activities substantially advance scientific knowledge.

## **ARTICLE VII**

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, may be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with domestic laws and normal procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under the Agreement is implied or given.
2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.
3. Intellectual property created in the course of cooperative activities under Article V (Third Country Participation) of the Agreement shall be allocated pursuant to an intellectual property management plan developed and agreed to by the countries involved. The plan shall be developed either prior to the start of their cooperation or within a reasonable period of time period thereafter and shall consider the relative contributions of the countries and their participants, the benefits of licensing by territory or for fields of use,

requirements imposed by the countries' domestic laws, and other factors deemed appropriate.

4. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement is provided for in Annex II, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### **ARTICLE VIII**

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under the Agreement.

2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers through the institutions to which they belong to carry out those activities.

3. Commodities provided and services rendered in the form of a gift by the U.S. under the present Agreement to the State, local Collectivities, public establishments and associations recognized of being of public benefit, shall be exempt from Value Added Taxes (VAT) and importation duties, under Moroccan law.

4. Commodities financed with U.S. assistance will not be provided under this Agreement to entities other than those listed in paragraph 3 above.

#### **ARTICLE IX**

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

#### **ARTICLE X**

1. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing that they have satisfied their legal requirements. It shall remain in force for a period of ten (10) years and may be extended for further ten-year periods, by written agreement of the Parties.

2. At the request of either Party, this Agreement may be amended by written agreement.

3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months written notice to the other Party.

4. Termination of the Agreement shall not effect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

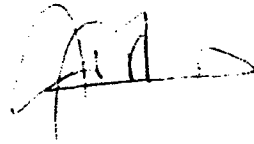
DONE at Rabat, Morocco, this 14<sup>th</sup> day of November, 2006, in duplicate, in the English, Arabic and French languages, each text being equally authentic.



**CLAUDIA A. McMURRAY**

**Assistant Secretary of State  
for Oceans, Environment  
and Science**

**The Government of the  
United States of America**



**HABIB EL MALKI**

**Minister of National Education,  
Higher Education, Staff Training  
and Scientific Research**

**The Government of the  
Kingdom of Morocco**



## **ANNEX I**

### **INTELLECTUAL PROPERTY**

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

#### **I. GENERAL OBLIGATION**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### **II. SCOPE**

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### **III. ALLOCATION OF RIGHTS**

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising

from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

**B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:**

- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.**
- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.**
  - (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.**
  - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.**
  - (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).**
  - (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or**

public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION**

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

**ANNEX II**  
**SECURITY OBLIGATIONS**

**I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY**

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for the protection of such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

**II. TECHNOLOGY TRANSFER**

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

## اتفاق

### بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة المملكة المغربية للتعاون العلمي والتكنولوجي

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة المملكة المغربية ، المشار إليهما فيما بعد بالطرفين،

وعيا منهما بأن التعاون الدولي في مجال العلوم والتكنولوجيا من شأنه تمتين روابط الصداقة والتفاهم بين شعبيهما و تطوير مستوى العلم والتكنولوجيا للبلدين ولل البشرية أيضا،

واعتبارا لمسؤولياتهما المشتركة في الإسهام في مستقبل ازدهار العالم ورفاهيته، ورغبة في بذل المزيد من الجهود من أجل تقوية سياستيهما الوطنية الخاصة بالبحث والتنمية،

وإدراكا منهما أن التعاون العلمي والتقني شرط مهم لتنمية الاقتصادات الوطنية وأساس لتوسيع التجارة،

وسعيا إلى تدعيم تعاونهما الاقتصادي من خلال تطبيقات تكنولوجية محددة ومتطورة،

ورغبة في إقامة تعاون دولي ديناميكي وفعال بين المنظمات العلمية والخبراء العلميين لكلا البلدين ولبلدان المغرب العربي الأخرى (الجزائر و تونس)،

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

1 - يهدف الاتفاق القائم بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية حول التعاون العلمي والتكنولوجي، المشار إليه فيما بعد "بالاتفاق"، إلى تقوية القدرات العلمية والتكنولوجية للطرفين وتوسيع وتمديد العلاقات بين المجموعات العلمية والتكنولوجية المتسعة بالبلدين وداخل بلدان المغرب العربي (الجزائر و تونس) بناء على موافقتها، و كذلك إلى إنعاش التعاون العلمي والتكنولوجي في المجالات ذات المنفعة المشتركة لأهداف سلمية.

2- تتمثل الأهداف الأساسية لهذا التعاون في منح فرص تبادل الأفكار والمعلومات والخبرات والتقنيات، وكذا المشاركة في الأعمال العلمية والتكنولوجية ذات المنفعة المشتركة.

## المادة الثانية

1 - يشجع الطرفان التعاون بشأن الأعمال العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك، وذلك عن طريق تبادل المعلومات العلمية والتقنية، وتبادل العلميين والخبراء الفنيين، وتنظيم ندوات ولقاءات مشتركة، وتكوين علميين وخبراء تقنيين، والقيام بمشاريع البحث المشترك، والتبادل التربوي في الميدانين العلمي والتكنولوجي وإقامة شراكات علمية بين القطاع العام والخاص، وغيرها من أشكال التعاون العلمي والتكنولوجي التي قد يتفق عليها الطرفان.

2 - يركز التعاون، في إطار هذا الاتفاق، على المسؤوليات المقتسمة والمساهمات والمنافع طبقا لصيغ يتفق عليها الطرفان عند كل مشروع.

3 - تمنح الأولوية للتعاون الذي من شأنه إحراز التقدم نحو الأهداف العلمية والتكنولوجية المشتركة و دعم الشراكات بين المؤسسات الخاصة والعامة للبحث والصناعة، شاملا بذلك مجموع الميادين المتعلقة بالعلم والتكنولوجيا، كتعزيز اتخاذ القرارات على أسس علمية و حماية البيئة والتنوع البيولوجي و التدبير المندمج للأحواض المائية والبحث البحري والأرصاء الجوية و علم الزلازل و الفلاحة و الطاقة والفضاء وقضايا الصحة و التكنولوجيا الحيوية و تكنولوجيا الإعلاميات والاتصال والتربية العلمية والتكنولوجية و العلم والتكنولوجيا والهندسة الخاصة بالتنمية المستدامة و العلوم الإنسانية والاجتماعية.

## المادة الثالثة

1 - يشجع الطرفان ويسهلان، كلما كان ذلك مناسبا، قيام الاتصالات المباشرة والتعاون بين المرافق الحكومية والجامعات ومراكز البحث والمؤسسات والشركات المنتمية للقطاع الخاص وغيرها من الهيئات في البلدين، و إذا اقتضى الحال، ممائلتها في بلدان المغرب العربي (الجزائر و تونس).

2 - يجوز للمرافق الحكومية والهيئات المعنية من لدن الطرفين، في إطار هذا الاتفاق، عقد اتفاقات أو ترتيبات تنفيذية في قطاعات علمية وتقنية خاصة، حسبما هو ملائم. و تشمل هذه الاتفاقات أو الترتيبات التنفيذية، حسبما هو ملائم، مواضيع التعاون وإجراءات نقل واستعمال المواد والتجهيزات والاعتمادات وغيرها من المسائل ذات الصلة.

3 - لا يؤثر هذا الاتفاق على الاتفاقات والترتيبات العلمية والتكنولوجية الأخرى المبرمة بين المملكة المغربية والولايات المتحدة.

## المادة الرابعة

تنفذ أنشطة التعاون، في إطار هذا الاتفاق، طبقا للقوانين و الأنظمة والإجراءات المعمول بها في كلا البلدين و شريطة توفر الاعتمادات والأطر. لا يعد هذا الاتفاق التزاما بالتمويل من قبل أي من الطرفين.

## المادة الخامسة

يجوز، في الحالات المناسبة وباتفاق الطرفين، دعوة علميين وخبراء فنيين ومرافق حكومية و مؤسسات من الجزائر و تونس أو أية بلدان أخرى أو منظمات دولية إلى المشاركة في المشاريع والبرامج التي يتم تنفيذها بموجب هذا الاتفاق على نفقتها وما لم يتفق على غير ذلك.

## المادة السادسة

1- يتفق الطرفان على التشاور، بشكل دوري، وبطلب من أحد منهما، حول تنفيذ الاتفاق وتطوير تعاونهما في ميادين العلوم والتكنولوجيا.

2- تعين المملكة المغربية القطاع الحكومي المكلف بالبحث العلمي وتعين الولايات المتحدة الأمريكية وزارة الخارجية الأمريكية ليكونا الهيئتين التنفيذيتين للاتفاق نيابة عن الطرفين. وتتولى هاتان الهيئتان تدبير الشؤون الإدارية، كما تقومان، حسبما يكون مناسباً، بالإشراف على الأنشطة المقامة بموجب هذا الاتفاق و توجيهها وتنسيقها.

3 - يعين كذلك كل طرف نقطة اتصال تعنى بالتبليغ و التصريح المتعلق بالبحث البحري وبمراكب البحث و كذا الرد على الطلبات ذات الصلة في أقرب الآجال، وذلك اعترافاً بأن مثل هذه الأنشطة تساهم بشكل كبير في تطوير المعرفة العلمية.

## المادة السابعة

1 - يجوز وضع المعلومات العلمية والتكنولوجية ذات الطابع غير الحصري الناتجة عن أنشطة التعاون المنجزة بموجب هذا الاتفاق، غير تلك التي لا تنشر لأغراض تجارية أو صناعية، رهن إشارة المجموعة العلمية الدولية، عبر القنوات التقليدية وطبقاً للقوانين الوطنية و الإجراءات العادية للإدارات والمنظمات المشاركة، ما لم يُتفق على غير ذلك. لا تُعطى ولا تُستنتج أية ضمانات بشأن توافق أو صلاحية المعلومات المتبادلة بموجب هذا الاتفاق.

2 - تخضع الملكية الفكرية المنشأة أو الممنوحة في إطار أنشطة التعاون المقامة بموجب هذا الاتفاق إلى مقتضيات المرفق 1 التي تطبق على جميع الأنشطة التي يتم إنجازها وفق هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان أو من يمثلهما، كتابياً، على خلاف ذلك.

3- توزع الملكية الفكرية المنشأة في إطار أنشطة التعاون المقامة بموجب المادة 5 من هذا الاتفاق (مشاركة بلدان أخرى)، حسب مخطط تدبيري للملكية الفكرية تضعه البلدان المعنية و توافق عليه. يتعين وضع هذا المخطط إما قبل بداية التعاون، أو في غضون فترة معقولة بعد ذلك، ويجب أن يأخذ بعين الاعتبار المساهمات النسبية للبلدان وللمشاركين فيها، وكذا الامتيازات المتعلقة بمنح رخص الاستغلال حسب تراب أو مجالات الاستعمال و الشروط التي يفرضها القانون الداخلي للبلدان وعناصر أخرى يمكن اعتبارها مناسبة.

4- تعقد ترتيبات الحماية الخاصة بالمعلومات أو التجهيزات الحساسة، وبالمعلومات أو التجهيزات غير المصنفة الخاضعة للمراقبة عند التصدير والمنقولة بموجب هذا

الاتفاق وفق مقتضيات المرفق 2 التي تطبق على جميع الأنشطة التي يتم إنجازها في إطار هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان أو من يمثلهما، كتابيا، على خلاف ذلك.

### المادة الثامنة

1- يعمل كل من الطرفين، وفق قوانينه وأنظمته، على تسهيل دخول و مغادرة ترابه للأطر والأجهزة المناسبة التابعة للطرف الآخر والعاملة أو المستخدمة في المشاريع والبرامج التي تدخل في إطار هذا الاتفاق.

2- يعمل كل من الطرفين، حسبما هو مناسب ووفقا لقوانينه وأنظمته، على تسهيل الولوج السريع و الفعال للأشخاص المنتمين للطرف الآخر المشاركين في أنشطة التعاون التي تدخل في إطار هذا الاتفاق، إلى مناطقه الجغرافية ومؤسساته و معطياته و مواده ذات الصلة وإلى الخبراء العلميين و المتخصصين والباحثين عن طريق المؤسسات التي ينتمون إليها، وذلك للقيام بتلك الأنشطة.

3- تعفى من ضريبة القيمة المضافة و حقوق الاستيراد، طبقا للقانون المغربي، المواد المحصل عليها والخدمات الممنوحة في إطار هذا الاتفاق كهيئة من طرف الولايات المتحدة لصالح الدولة والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية والجمعيات المعترف بها ذات منفعة عمومية.

4- عملا بأحكام هذا الاتفاق، لن توفر السلع الممولة من المساعدات الأمريكية إلى كيانات غير تلك المذكورة في الفقرة رقم 3 أعلاه.

### المادة التاسعة

في حال بروز خلاف بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق، يلجأ الطرفان للمفاوضات والمشاورات لتسوية ما بينهما من خلاف.



## المادة العاشرة

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ آخر إشعار بين الطرفين بشأن استكمالهما للمتطلبات القانونية ذات الصلة. ويبقى الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات، ويمكن تمديده لفترات عشر سنوات أخرى بموافقة كتابية للطرفين.
  - 2- بطلب من أحد الطرفين، يجوز تعديل هذا الاتفاق بموافقة كتابية.
  - 3- يمكن إنهاء العمل بهذا الاتفاق في أي وقت من قبل أحد الطرفين بواسطة إشعار مكتوب يوجهه إلى الطرف الآخر ثلاثة (3) أشهر من قبل.
  - 4- لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على تنفيذ أنشطة التعاون السارية بموجبه والتي لم يتم إنجازها عند إنهاء العمل به.
- وإثباتاً لذلك، وقع المفوضان لهما بذلك من طرف حكومتيهما على هذا الاتفاق.

حرر في الرباط، المغرب بتاريخ 14 نوفمبر 2006 في نظيرين باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.

*Claudia A. Mc Murray*  
عن

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
السيدة كلوديا ماك موراي مساعدة كاتبة  
الدولة في الخارجية مكلفة بالمحيطات و  
البيئة و العلوم

*[Signature]*  
عن

حكومة المملكة المغربية  
السيد الحبيب المالكي  
وزير التربية الوطنية و التعليم العالي و  
تكوين الأطر و البحث العلمي

## المرفق 1

### الملكية الفكرية

طبقا للمادة 7 (2) من هذا الاتفاق:

#### 1. الالتزام العام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالة للملكية الفكرية المنشأة أو الممنوحة بموجب هذا الاتفاق والاتفاقات التنفيذية ذات الصلة. وتتوزع حقوق هذه الملكية الفكرية طبقا لمقتضيات هذا المرفق.

#### 2. مجال التطبيق

أ- يطبق هذا المرفق على جميع أنشطة التعاون التي تُنفذ في إطار هذا الاتفاق ما لم يتفق الطرفان أو ممثلهما، بالتحديد، على خلاف ذلك .

ب- لتحقيق أغراض هذا الاتفاق، تعني عبارة "ملكية فكرية" نفس المفهوم الوارد في المادة (2) للاتفاقية المنشئة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة بـستوكهولم في 14 يوليو 1967، ويمكن أن تشمل هذه العبارة أي موضوع آخر يتفق عليه الطرفان.

ج- يضمن كل طرف للطرف الآخر، إمكانية امتلاكه للحقوق المتعلقة بالملكية الفكرية الموزعة طبقا لمقتضيات هذا المرفق، وذلك بامتلاك مشاركيهما هذه الحقوق عن طريق العقود أو غيرها من الوسائل الشرعية، إذا دعت الضرورة إلى ذلك. لا يعدل هذا المرفق شيئا في توزيع الحقوق بين أحد الطرفين ورعاياه، ولا يطعن فيها، إذ يعتبر هذا التوزيع محددا من طرف تشريعات وممارسات هذا الطرف.

د- ما لم يرد في هذا الاتفاق نص مخالف لذلك، يتم حل الخلافات بشأن الملكية الفكرية المتعلقة بمقتضى هذا الاتفاق، عن طريق محادثات بين المؤسسات المشاركة المعنية أو، عند الاقتضاء، بين الطرفين أو ممثليهما. يُرفع كل خلاف، باتفاق مشترك بين الطرفين، إلى هيئة تحكيمية لتحقيق تحكيم إلزامي طبقا لقواعد القانون الدولي ذات الصلة. ما لم يتفق الطرفان أو ممثلهما على غير ذلك، كتابيا، يتم التحكيم طبقا لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

هـ- لن يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق أو انتهاء فترة سريان مفعوله على الحقوق أو الالتزامات بموجب ما نص عليه هذا المرفق.

#### 3. توزيع الحقوق

أ- يحق لكل من الطرفين الحصول على ترخيص لا يقتصر عليه وحده ولا يجوز إلغاؤه ولا تؤدي عليه رسوم الملكية الفكرية ويجوز له في جميع الدول أن يترجم

المقالات العلمية والتكنولوجية والتقارير والكتب الناتجة بشكل مباشر عن التعاون في إطار هذا الاتفاق، ويجوز له كذلك إنتاج نسخ منها وتوزيع تلك النسخ. وتسجل أسماء المؤلفين على جميع نسخ كل عمل يتم إعداده بمقتضى هذه الفقرة، ويخضع للحماية بموجب حقوق التأليف، ما لم يرفض مؤلف ما، وبصراحة، ذلك.

ب- تتوزع حقوق أي شكل من أشكال الملكية الفكرية، باستثناء الحقوق الواردة في الفقرة III(أ)، على النحو الوارد أدناه:

(1)- يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق و المكافآت والعلاوات وحقوق التأليف طبقا لسياسات المؤسسة المستقبلة،

(2) (أ)- تضحى أية ملكية فكرية منشأة من طرف أشخاص مستخدمين أو مستفيدين من رعاية أحد الطرفين، في إطار أنشطة التعاون، وغير التي حددت في الفقرة III (ب). (1)، ملكا لهذا الطرف. في حين تبقى الملكية الفكرية المنشأة من طرف أشخاص مستخدمين أو مستفيدين من رعاية كلا الطرفين، ملكا مشتركا لهما. يمتلك كل مخترع، بالإضافة إلى ذلك، الحق في المكافآت والعلاوات وحقوق التأليف طبقا لسياسات المؤسسة التي تشغله أو ترعاه،

(ب) ما لم يتفق على خلاف ذلك في تفاهم تطبيقي أو في اتفاق آخر، يمتلك كل من الطرفين، وفي حدود ترابه، حقا في الاستغلال أو في ترخيص حقوق استغلال الملكية الفكرية المنشأة في إطار أنشطة التعاون،

(ج) تحدد حقوق كل من الطرفين، خارج حدود ترابه، وباتفاق مشترك، أخذا بعين الاعتبار الإسهامات النسبية لكل منهما وكذا إسهامات مشاركيهما في أنشطة التعاون و مستوى الالتزام في الحصول على الحماية القانونية و تخصيص رخصة استغلال الملكية الفكرية و أي عامل من هذا القبيل يعتبر مناسباً،

(د) بالرغم مما تنص عليه الفقرتان III(2) (أ) و (ب) أعلاه، إذا ارتأى أحد الطرفين أنه من المحتمل أن ينتج مشروع ملكية فكرية أو أنتجها دون أن تتمتع بحماية من قانون الطرف الآخر، يلجأ الطرفان فوراً إلى محادثات قصد تحديد توزيع الحقوق المتعلقة بهذه الملكية الفكرية. في حال عدم إمكانية التوصل إلى اتفاق خلال ثلاثة أشهر بعد تاريخ الشروع في المحادثات، ينهي التعاون في هذا المشروع بطلب من أحد الطرفين. غير أن منشئي الملكية الفكرية لا يفقدون بذلك حقهم في الحصول على المكافآت والعلاوات وحقوق التأليف، كما حددت في الفقرة III ب(2) (أ).

(هـ) يخطر الطرف المستخدم أو راعي المخترع أو المخترعين لكل اختراع ناتج عن نشاط تعاون، الطرف الآخر، على وجه السرعة، بهذا الاختراع، ويمده بجميع الوثائق والمعلومات الضرورية لتمكينه من إنشاء الحقوق التي يمكن أن يطالب بها. يمكن لكل من الطرفين، من أجل حماية حقوقه في الاختراع، أن يلتمس من الطرف الآخر، كتابة، تأخير نشر هذه الوثائق أو المعلومات أو وضعها رهن إشارة العموم. لا يتعدى هذا التأخير فترة 6 شهور من تاريخ الإخطار الذي يقدمه الطرف المخترع إلى الطرف الآخر، ما لم يتفق على غير ذلك.

#### 4. معلومات حول سرية الأعمال

يعمل كل من الطرفين والمشاركين التابعين لكل منهما وفقاً للتشريعات والأنظمة و الممارسات الإدارية المعمول بها، على حماية المعلومات التي تُنشأ أو تُقدم بموجب هذا الاتفاق في حال تصنيفها، في الوقت المطلوب، معلومات أعمال سرية. يجوز أن تصنف المعلومات المتصلة بالأعمال سرية، إذا أمكن للشخص الذي يمتلك المعلومات استخلاص منفعة اقتصادية منها، أو كان بإمكانه الحصول على ميزة تنافسية بالمقارنة مع من لا يمتلكون تلك المعلومات و إذا كانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو غير متوفرة للعموم من مصادر أخرى و إذا لم يسبق لمالك المعلومات أن وفرها دون فرض الالتزام، و في الوقت المطلوب، بالمحافظة على سريتها.

## التزامات أمنية

### 1. حماية التكنولوجيا الحساسة

يتفق الطرفان على ألا تقدم، بموجب هذا الاتفاق، أية معلومات أو أية تجهيزات تكون حمايتها ضرورية لصالح الأمن الوطني أو الدفاع أو العلاقات الخارجية لكل من الطرفين والمصنفة بموجب التشريعات والأنظمة والتوجيهات الوطنية المعمول بها. في حال ما إذا كانت المعلومات أو التجهيزات، التي من المعلوم أو من المفترض أنها تستدعي الحماية المذكورة، صُنفت كذلك، في إطار أنشطة التعاون بموجب هذا الاتفاق، من قبل أحد الطرفين، يتعين إشعار السلطات المختصة للطرف الآخر فوراً بذلك. يتشاور الطرفان بهدف تحديد و تنفيذ الإجراءات الأمنية المناسبة لحماية هذه المعلومات والتجهيزات ويتفقان على ذلك كتابة. ويعدل الطرفان، إذا كان ذلك مناسباً، هذا المرفق، لإدماج هذه الإجراءات الأمنية فيه.

### 2. نقل التكنولوجيا

تنتقل المعلومات أو التجهيزات غير المصنفة بين الطرفين وفقاً للتشريعات والأنظمة ذات الصلة، المعمول بها لدى الطرف القائم بهذا النقل، بما في ذلك القوانين المتعلقة بمراقبة الصادرات. إذا وجد أحد الطرفين ضرورة في ذلك، تُدمج في العقود أو في الاتفاقات التطبيقية مقتضيات مفصلة مخصصة لمنع أي نقل أو إعادة نقل غير مرخص له للمعلومات أو التجهيزات. توضع علامة خاصة على أية معلومة أو أي تجهيز يخضع لمراقبة الصادرات تثبت خضوع أي منها لمراقبة الصادرات، ويُرفق بكل منها الوثائق اللازمة التي تحدد أي من القيود المفروضة على الاستعمال الإضافي لهذه المعلومات أو التجهيزات أو نقلها.

**Accord  
entre le Gouvernement des Etats-unis d'Amérique  
et le Gouvernement du Royaume du Maroc  
portant sur la coopération en matière  
de science et de technologie**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés les « Parties »),

Conscients du fait que la coopération internationale en matière de science et de technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la situation de la science et la technologie dans les deux pays ainsi que pour l'humanité;

Ayant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désirant accroître les efforts en vue de renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement;

Considérant que la coopération scientifique et technique est une condition importante du développement des économies nationales et une base d'expansion des échanges commerciaux;

Ayant l'intention de renforcer leur coopération économique grâce à des applications technologiques spécifiques et de pointe ; et

Désirant établir une coopération internationale dynamique et efficace entre les organisations scientifiques et les experts scientifiques des deux pays et ceux des autres pays du Maghreb (Algérie et Tunisie) ;

**Sont convenus de ce qui suit :**

**ARTICLE I**

1. L'objet de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc portant sur la coopération en matière de sciences et de technologie (ci-après dénommé l'« Accord ») consiste à renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, à élargir et à étendre les relations entre les importantes communautés scientifiques et technologiques des deux pays et entre les pays du Maghreb (Algérie et Tunisie), avec leur consentement, ainsi qu'à promouvoir la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans les domaines qui leur sont mutuellement bénéfiques.

2. Cette coopération a pour principaux objectifs de fournir des opportunités d'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de collaborer dans des projets scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel.

## ARTICLE II

1. Les Parties encouragent la coopération dans les domaines scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel par l'échange d'informations scientifiques et techniques ainsi que d'experts scientifiques et techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communs, la formation d'experts scientifiques et techniques, la réalisation de projets de recherche communs, des échanges éducatifs dans les domaines scientifique et technologique, la création de partenariats scientifiques entre les secteurs public et privé, et autres formes de coopération scientifique et technologique pouvant être convenues par les Parties.

2. En vertu de l'Accord, la coopération est basée sur le partage de responsabilités, de contributions et d'avantages selon les termes à convenir entre les Parties pour chaque projet.

3. La priorité sera accordée aux collaborations permettant de progresser vers des objectifs scientifiques et technologiques communs, et d'appuyer de partenariats entre les institutions de recherche privées, publiques et l'industrie. Elles porteront sur l'ensemble des domaines relevant de la science et de la technologie, comme la promotion de la prise de décisions sur des bases scientifiques, la protection de l'environnement et de la biodiversité, la gestion intégrée des bassins hydrauliques, la recherche maritime, la météorologie, la sismologie, l'agriculture, l'énergie, l'espace, la santé, la biotechnologie, les technologies de l'information et de la communication, l'éducation scientifique et technologique et la science, la technologie et l'ingénierie destinées au développement durable, ainsi que les sciences humaines et sociales.

## ARTICLE III

1. Les Parties encouragent et facilitent, dans le cas approprié, l'établissement de contacts directs et d'une coopération entre les administrations, les universités, les centres de recherche, les institutions, les sociétés du secteur privé et autres entités des deux pays, ainsi que ceux des pays du Maghreb (Algérie et Tunisie) en temps que de besoin.

2. Les entités gouvernementales et celles désignées des Parties sont autorisées à conclure, aux termes de l'Accord, des accords ou arrangements d'exécution dans des domaines scientifiques et techniques particuliers. Ces accords ou arrangements d'exécution couvrent, selon le cas, des questions qui relèvent de la coopération, des procédures de transfert et d'utilisation de matériaux, d'équipement et de fonds, et autres aspects appropriés.

3. L'Accord ne porte pas atteinte aux autres accords et arrangements scientifiques et technologiques conclus entre le Royaume du Maroc et les Etats-Unis.

#### ARTICLE IV

Les activités coopération prévues aux termes du présent Accord sont conduites conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur dans les deux pays et sont sujettes à la disponibilité de fonds et de personnel. Le présent Accord ne comporte aucune obligation de financement pour l'une ou l'autre Partie.

#### ARTICLE V

Les scientifiques, les experts techniques, les entités gouvernementales et institutions des pays du Maghreb (Algérie et Tunisie) ou autre pays tiers ou organisation internationale peuvent, dans les cas appropriés, être invités sur accord des Parties à participer, à leurs propres frais et sauf convention contraire, aux projets et programmes entrepris en vertu du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Les Parties conviennent de se consulter périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur la mise en œuvre de l'Accord et l'évolution de leur coopération dans les domaines des sciences et de la technologie.

2. Les gouvernements marocain et américain désignent respectivement le Département ministériel chargé de la recherche scientifique et le Département d'Etat comme autorités exécutives au nom des deux Parties. Cette autorité s'occupe des affaires administratives et, selon le cas, assure la supervision, l'orientation et la coordination des activités entreprises en vertu du présent Accord.

3. Chaque partie désigne, en outre, un point de contact qui se chargera de la notification et de la délivrance des autorisations concernant les navires maritimes et de recherche et qui traitera, dans les plus brefs délais, les demandes y afférentes, reconnaissant que de telles activités font considérablement progresser la connaissance scientifique.

#### ARTICLE VII

1. Les informations scientifiques et technologiques à caractère non exclusif, résultant d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, autres que celles non divulguées pour des raisons commerciales ou industrielles, peuvent, sauf convention contraire, être mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et conformément aux lois et procédures nationales normales des administrations et entités participantes. Aucune garantie, implicite ou expresse, d'adéquation des informations échangées en vertu du présent Accord, n'est accordée.

2. Le sort de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération conduites en vertu du présent Accord est indiqué à l'Annexe I et s'applique à toutes ces activités, sauf convention contraire des Parties ou de leurs délégués, établie par écrit.



3. La propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu de l'Article V (Participation de pays tiers) de l'Accord est répartie selon un plan de gestion de celle-ci élaboré et convenu par les pays concernés. Celui-ci est élaboré soit avant le début de leur coopération, soit après, dans un délai raisonnable, et tient compte des contributions respectives des pays et de leurs participants, des avantages de l'attribution de licences d'exploitation par territoire ou domaine d'utilisation, des conditions imposées par le droit interne des pays et d'autres facteurs estimés appropriés.

4. Le traitement des arrangements de sécurité des informations ou des équipements sensibles et les informations ou les équipements non classifiés, soumis au contrôle à l'export et transférés en vertu du présent Accord est prévu à l'annexe II. Ce traitement s'applique à toutes les activités conduites sous les auspices du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou de leurs délégués établie par écrit.

### **ARTICLE VIII**

1. Chaque Partie facilite sur son territoire, conformément à ses lois et règlements, l'entrée et la sortie du personnel et de l'équipement appropriés de l'autre Partie participant ou utilisés dans les projets et programmes entrepris en vertu de l'Accord.

2. Chaque Partie facilite, selon le cas, et conformément à ses lois et règlements, l'accès rapide et efficace de personnes de l'autre Partie, participant à des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, à ses zones géographiques, institutions, données, matériaux et experts scientifiques, spécialistes et chercheurs, pour mener à bien ces activités.

3. Les produits fournis et les services rendus à titre de don par les Etats-Unis, en vertu du présent Accord, à l'Etat, aux collectivités locales, aux établissements publics et aux associations reconnues d'utilité publique sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et des droits à l'importation, conformément à la législation marocaine.

4. Les produits financés grâce à l'assistance des Etats-Unis ne seront pas fournis selon cet Accord, à des entités autres que celles mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus.

### **ARTICLE IX**

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application des dispositions de l'Accord est réglé par voie de négociations et de consultations entre les Parties.

## ARTICLE X

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite relative à l'accomplissement des procédures légales requises pour chacune des Parties. Il est conclu pour une période de dix (10) ans et peut être prorogé pour des périodes similaires d'un commun accord des Parties.

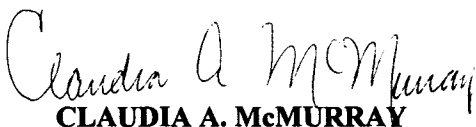
2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit et à la demande de l'une des Parties.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins trois (3) mois à l'avance.

4. La dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement la mise en œuvre de toute activité de coopération, entreprise en vertu du présent Accord, qui n'est pas achevée au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le quatorze du mois de novembre 2006, les textes arabe, anglais et français du présent accord font également foi.



CLAUDIA A. McMURRAY

**Secrétaire adjoint de l'Etat chargé  
des affaires maritime,  
l'environnement et la science**

**Le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique**



HABIB EL MALKI

**Ministre de l'Education nationale,  
de l'enseignement supérieur, de la  
formation des cadres et de la  
recherche scientifique**

**Le Gouvernement  
du royaume du Maroc**

## **ANNEXE I**

### **PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Conformément à l'Article VII(2) du présent Accord :

#### **I. OBLIGATION D'ORDRE GENERAL**

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des ententes d'exécution pertinentes. Les droits à cette propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

#### **II. CHAMP D'APPLICATION**

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs délégués n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967, et peut inclure tout autre objet convenu par les Parties.

C. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les usages de cette Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs délégués. En commun accord des Parties, tout différend est soumis à une procédure d'arbitrage conformément aux règles pertinentes du droit international. A moins que les Parties ou leurs délégués n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui s'appliquent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

#### **III. REPARTITION DES DROITS**

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de

revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Accord. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une œuvre protégée par droits d'auteur et publiés aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toute forme de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à l'alinéa III.A ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

- (1) Les chercheurs visiteurs reçoivent des droits, attributions, bonus et redevances conformément aux politiques de l'institution d'accueil.
- (2)
  - (a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou sponsorisées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles qui sont couvertes à l'alinéa III.(B)(1) est la propriété de ladite Partie. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou sponsorisées par les deux Parties est la propriété conjointe de ces deux Parties. Chaque inventeur a en outre droit aux attributions, bonus et redevances conformément aux politiques de l'institution qui l'emploie ou le sponsorise.
  - (b) Sauf convention contraire figurant dans une entente d'exécution ou autre accord, chaque Partie a, dans son territoire, un droit d'exploitation ou d'attribution d'une licence d'exploitation de la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.
  - (c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés par commun accord tenant compte des contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, du niveau d'engagement dans l'obtention de la protection juridique, de l'attribution d'une licence d'exploitation de la propriété intellectuelle et tout autre facteur jugé approprié.
  - (d) Nonobstant les alinéas III.B(2)(a) et (b) ci-dessus, si l'une ou l'autre Partie estime qu'un projet particulier va probablement résulter ou a résulté dans la création d'une propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par les lois de l'autre Partie, les deux Parties tiennent immédiatement des pourparlers afin de déterminer la répartition des droits relatifs à ladite propriété intellectuelle. S'il n'est pas possible d'arriver à un accord dans les trois mois suivant la date du début de ces pourparlers, il est mis fin à la coopération sur le projet en question à la demande de l'une ou de l'autre Partie. Les inventeurs de la propriété intellectuelle sont néanmoins fondés à recevoir les attributions, bonus et redevances comme prévu à l'alinéa III.B(2)(a).
  - (e) Pour chaque invention issue d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou sponsorise le ou les inventeurs fait part,

sans délai, à l'autre Partie de ladite invention et lui remet toute documentation et informations nécessaires pour permettre à cette dernière d'établir les droits qu'elle pourrait éventuellement revendiquer. L'une ou l'autre Partie peut, dans le but de protéger ses droits à l'invention, demander par écrit à l'autre Partie de retarder la publication ou la mise à disposition du public de cette documentation et de ces informations. Sauf convention contraire établie par écrit, ce retard n'excède pas six mois à compter de la date à laquelle la Partie inventeur a notifié l'autre de cette invention.

#### **IV. INFORMATION CONFIDENTIELLE RELATIVE AUX AFFAIRES**

Au cas où une information identifiée, dans le domaine des affaires, en temps opportun comme confidentielle est fournie ou créée aux termes du présent Accord, chaque Partie et ses participants la protègent conformément à la législation, à la réglementation et aux usages administratifs applicables. L'information relative aux affaires peut être désignée comme "confidentielle" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou un avantage compétitif sur des concurrents qui n'en disposent pas, si d'autre part elle n'est pas connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources, et enfin si son propriétaire ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder la confidentialité.

## **ANNEXE II**

### **OBLIGATIONS DE SECURITE**

#### **I. PROTECTION DE LA TECHNOLOGIE SENSIBLE**

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la défense ou des relations extérieures de l'une ou de l'autre des Parties, et classifiés conformément aux législations, réglementations ou directives nationales applicables, ne peuvent être fournis aux termes du présent Accord. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée nécessaire sont identifiés par une Partie au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Accord, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes de l'autre Partie. Les Parties se consultent afin d'identifier et de mettre en oeuvre les mesures de sécurité appropriées, sur accord écrit entre elles, concernant ladite information et ledit équipement et, le cas échéant, modifient le présent Accord afin d'y incorporer de telles mesures.

#### **II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE**

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifié respecte les législations et réglementations pertinentes de la Partie auteur d'un tel transfert, notamment ses lois relatives au contrôle des exportations. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information ou de l'équipement sont incorporées aux contrats ou aux ententes d'exécution. Toute information et tout équipement à exportation contrôlée sont signalés comme tels et accompagnés de la documentation appropriée venant identifier toutes restrictions à un usage ou transfert ultérieur.